

《洛尔迦的诗》

图书基本信息

书名：《洛尔迦的诗》

13位ISBN编号：9787536064713

10位ISBN编号：7536064713

出版时间：2012-6-1

出版社：花城出版社

作者：[西班牙] 洛尔迦

页数：246

译者：戴望舒,陈实

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《洛尔迦的诗》

前言

《洛尔迦的诗》

内容概要

洛尔迦诗集。主要包括我国现代著名诗人戴望舒生前所译洛尔迦的诗作及著名西班牙文翻译家陈实补译的洛尔迦的几乎全部诗作。囊括《诗篇》（1921）、《深歌集》（1921）、《最初的歌》（1922）、《歌集》（1921—1924）、《吉卜赛谣曲集》（1924—1927）、《诗人在纽约》（1929—1930）、《伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌》（1935）、《塔马里特诗集》（1936）等多个诗集的诗篇。陈实翻译的洛尔迦的诗作为首次在中国大陆出版的唯一版本。译者及戴望舒的长女戴詠素授权花城出版社独家出版。

《洛尔迦的诗》

作者简介

加西亚·洛尔迦（Federico Garcia Lorca，1898-1936），20世纪最伟大的西班牙诗人，生于安达卢西亚地区的格拉纳达，他把诗歌同西班牙民间歌谣自然地结合起来，创造出了一种全新的“易于吟唱”的诗体，对世界诗坛产生了巨大影响。

诗集主要有《诗篇》（1921）、《深歌集》（1921）、《最初的歌》（1922）、《歌集》（1921—1924）、《吉卜赛谣曲集》（1924—1927）、《诗人在纽约》（1929—1930）、《伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌》（1935）、《塔马里特诗集》（1936）。

译者简介：

戴望舒（1905—1950），中国现代著名诗人。又称“雨巷诗人”，中国现代派象征主义诗人。诗歌名篇：《雨巷》。诗集有《我的记忆》、《望舒草》、《灾难的岁月》等。翻译的诗集有《爱经》（古罗马奥维德著）、《恶之花 掇英》（法波德莱尔著）、《洛尔伽诗钞》（西班牙洛尔迦著）等。

《洛尔迦的诗》

书籍目录

出版说明/周良沛
译序/陈实
诗篇（1921）
海水谣
小广场谣
老蜥蜴
七月天谣
中断的音乐会
梦
新歌
愿望
深歌集（1921）
三河小谣
吉他琴
村庄
萨埃塔小曲（组诗）
最初的歌（1922）
变奏
半个月亮
时钟的空白
歌集（1921—1924）
木马栏
猎人
塞维拉小曲
海螺
风景
骑士歌
树呀树
冶游郎
小夜曲
哑孩子
婚约
最初的愿望小曲
水呀你到哪儿去
两个水手在岸上
是真的
夜曲图析
寓言
蜥蜴先生在哭……
唱过的歌
孩子气的歌
骑士的歌（1860）
歌
黎明时分的死亡
疯孩子
告别
哑人街

《洛尔迦的诗》

自杀者
水仙花
另一种形态
徒然的歌
碑像的苦恼
格拉纳达和一八五〇
枯橘树的歌
吉卜赛谣曲集（1924—1927）
梦游人谣
不贞之妇
安东尼妥·艾尔·冈波里奥在塞维拉街上被捕
安东尼妥·艾尔·冈波里奥之死
西班牙宪警谣
圣女欧拉丽亚的殉道
月亮，月亮谣
血斗
吉卜赛修女
科尔多巴
待决罪人谣
诗人在纽约（1929—1930）
散步归来
一九一〇年（间奏）
黎明
哈伦区的王
荒废的教堂（大战纪事）
死之舞
凶杀案
赫德逊河的圣诞
活的天空
在井里溺死的小女孩
两座坟墓和一头亚述狗的风景
废墟
纽约
犹太坟场
维也纳小圆舞曲
树枝的圆舞曲
伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌（1935）
伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌
塔马里特诗集（1936）
安达路西亚水手的夜曲
短歌
蔷薇小曲
恋爱的风
小小的死亡之歌
呜咽
无穷尽的小诗
死去的小孩
绝望的爱
阴暗的死亡

《洛尔迦的诗》

早上的市集
遭遇水祸的男孩
树枝
平卧的女人
金黄的姑娘
每一首歌
补遗
第二周年
山杨和塔楼
绝望的歌
月下的歌（组诗）
无题
温柔的诉苦
为梅塞德斯写的摇篮曲
镜
俘虏
无题
费德里柯·加西亚·洛尔迦年表

《洛尔迦的诗》

章节摘录

三河小谣瓜达基维河在橙子和橄榄林里流。格拉那达的两条河，从雪里流到小麦的田畴。哎，爱情呀，一去不回头！瓜达基维河，一把胡须红又红。格拉那达的两条河，一条在流血，一条在哀恸。哎，爱情呀，一去永随风！塞维拉有条小路给帆船通航。格拉那达的水上，只有叹息在打桨。哎，爱情呀，一去不回乡！瓜达基维河的橙子林里，高阁凌空，香风徐动。陶洛和赫尼尔陶洛河和赫尼尔河即格拉那达的两条河的野塘边，荒废的小楼儿孤耸。哎，爱情呀，一去永无踪！谁说水会送来一个哭泣的磷火！哎，爱情呀，一去不回顾！带些橄榄，带些橙花，安达路西亚，给你的海洋。哎，爱情呀，一去永难忘！吉他琴吉他琴的呜咽开始了。黎明的酒杯破了。吉他琴的呜咽开始了。要止住它没有用，要止住它不可能。它单调地哭泣，像水在哭泣，像风在雪上哭泣。要止住它不可能。它哭泣，是为了远方的东西。要求看白茶花的和暖的南方的沙。哭泣，没有鹄的箭，没有晨晓的夜晚，于是第一只鸟死在枝上。啊，吉他琴！心里刺进了五柄利剑。村庄精光的山头一片骷髅场。绿水清又清百年的橄榄树成行。路上行人都裹着大氅，高楼顶上，风旗旋转回往。永远地旋转回往。啊，悲哀的安达路西亚没落的村庄！以上3首由戴望舒译散步归来给天杀了。在亲近毒蛇的形体与追求水晶的形体之间，我的头发长了。跟没有手又不会唱歌的树和表情痴呆的蛋头小孩一起。跟焦头烂额的动物和褴褛干涸的水一起。跟所有累坏了的聋哑人和淹死在墨水里的蝴蝶一起。碰上自己天天不同的面孔。给天杀了！一九一一年（间奏）1910年，我的眼睛没有看见死人下葬，没有看见为黎明哭泣者的骨灰展览，也没有看见被遗弃的心像海马那样发抖。1910年，我的眼睛见过小孩子们小便的墙，见过公牛撅嘴，有毒的菰和一个不可解的月亮照着屋角里黑瓶子压住的干柠檬皮。我的眼睛在小马的颈上，在入睡的圣罗萨洞穿的胸上，在爱的屋顶上，呻吟着，双手清凉，在猫儿捕杀青蛙的花园里。在尘封的小雕像和长苔藓的阁楼里。在放着吃剩的螃蟹的沉默盒子里。在梦与现实相遇的地方。我小小的眼睛都在。什么都别问我。我见过找出路的找到了盲巷。无人的空间有痛苦的空洞而在我眼中的众生穿戴整齐，没有裸体！（1929年8月，纽约。）黎明纽约的黎明有四条烂泥柱和一股在混水里打过滚的黑鸽子旋风。纽约的黎明一路呻吟着沿着高大的楼梯在交切线之间寻找隐现着悲痛的玉簪花。黎明来临时没有人开口迎接，因为这里没有明灭也没有可实现的希望：凶猛狂乱的硬币有时会射穿并且吞吃被遗弃的小孩。最早出门的人骨子里明白这里不会有天堂也不会有无条件的爱：知道自己正在走向数字和法规的泥潭，走向没有艺术的竞赛，走向无偿的劳动。在无根科学傲慢的挑战中，锁链和噪音埋葬了光。失眠的人群在平民道跌跌撞撞走动，好像刚刚逃出一艘血腥的海难船。（以上由陈实译）

《洛尔迦的诗》

编辑推荐

洛尔迦，20世纪最伟大的西班牙诗人，生于安达卢西亚地区的格拉纳达，他把诗歌同西班牙民间歌谣自然地结合起来，创造出了一种全新的“易于吟唱”的诗体，对世界诗坛产生了巨大影响。《洛尔迦的诗》主要包括：海水谣、小广场谣、老晰蜴、七月天谣、中断的音乐会、梦、新歌、愿望三河小谣、吉他琴、村庄、萨埃塔小曲(组诗)、变奏、半个月亮、时钟的空白、木马栏、猎人等等。

《洛尔迦的诗》

精彩短评

- 1、赞扬美就是反抗恶。洛尔迦的诗有一种歌唱的美，戴望舒和陈实都是名望所归的人物，翻译手法虽然不同，但表达的内容还是可以的。其中有一片两人翻译的内容是一样的，可是标题不一样，采用的内容语言也不一样，戴望舒的更易于朗诵，可能是戴是诗人，而陈实翻译家的缘故吧。
- 2、水仙。我的哀伤。我的哀伤本身。
- 3、自由可爱的诗，自然万物皆成意象，温柔地讲述自己的世界。
- 4、虽大多没能读懂 但那颗鲜绿的心 满是哀伤的水仙
- 5、要了解洛尔迦，这本书足也！
- 6、而清风里的光线/惦着脚尖下棋/窗格子是它的棋盘
- 7、在翻译的曲解和毁灭中寻找原作的美——“带些橄榄/带些橙花/安达卢西亚/给你的海洋。”
- 8、真的好歌谣的诗。因着深爱聂鲁达而读的陌生诗人，有种吟游的韵律感，美而轻松。
- 9、洛尔迦的诗意向并不多，但是简单的文字，总能神奇得抓住你内心最柔软的部分，轻轻揪起来。
- 10、西班牙语更美吧
- 11、流浪者的心。翻译略微良莠不齐。我无法理解和追上洛尔迦的自由，虽然他的步履缓慢，甚至套着枷锁。不喜欢洛尔迦的性描写，也不喜欢他对死亡持有的过于旁观的态度。
- 12、错别字：出版说明第11页倒数第三行：“并不是待别喜欢他的诗”。另外译者序里还有一处，记不清了。不懂西班牙语，所以无法评价译文准确与否。希望买到赵振江的译本对照。感觉很多地方的艰涩难懂，不是作者的问题，而是译者造成的。我想请教：译者自己读懂了吗？不建议购买此书。
- 13、还是戴望舒译得好，读来有余味。
- 14、好喜欢他的诗啊~
- 15、西班牙人的生死观真好
- 16、书中错字很明显，读了一遍发现3个，译文除了戴望舒的，剩下的不知所云。哎，失望了
- 17、孤悬在天涯
- 18、绿的风，绿的树枝，绿的我。
- 19、为什么我不喜欢？翻译？？还是本身就是这样？？？
- 20、月亮出来的时候，海水淹没陆地，心的感觉，是无涯的岛。比太阳和星星，更遥远的月亮，是空气和记忆，褪色的蓝泡沫。
- 21、戴望舒翻译的洛尔迦的诗集，强力推荐
- 22、他表达了美，人的美好感情。——聂鲁达
- 23、里面有戴望舒的译文30余首，其余是香港陈实女士所译，由于没找到赵振江先生的译本所以无法评论。但我越来越对诗歌翻译抱有成见。对于这个译本，我觉得有很多未尽之意，比如没有介绍洛尔迦的爱情生活，没有介绍达利，没有提到《Little ashes》（2008）这部电影。并且对于洛尔迦的插画应该有更详尽的说明。呵呵。我是个很挑剔的读者。请原谅我的狂妄。
- 24、刚刚来到昆明不久。刚好清明节，想起诚诚，心里似乎空空的。正好这本诗集到手，背上它，和它一起逛春城。小小的，暖暖的颜色。在云南校园的林子里，坐着，和它对话。至少这本诗集的某些首诗，和我很是投缘。例如，半个月亮，在不了解洛尔迦之前，我就很喜欢月亮。... 阅读更多
- 25、不知为什么直觉里喜欢洛尔迦太多过达利了。说是说一种“勇猛的喜悦底下藏着的悲伤”，喜悦并不见，何止悲伤？后来的那些是未死而死的哀恸了。“死在盼着我/从哥尔多巴的塔上”。。。。另，出版说明里提到常听“当代作曲家希欧都拉斯基选他的canto general为词所谱的一大套中音独唱曲”，就是雅典店主送我的那张cd。这个版本，两个译者感觉都很好。
- 26、你的爱抚在我的灵魂上 留下绿芹的钩刺
- 27、「一首明朗安详的歌 充满深刻的思维 不沾悲哀不沾痛苦 也不沾幻想 歌里没有凡俗的抒情 但有笑声填补寂静 一首歌去感触万物 和清风的灵魂而最后安息于内心 永恒的欢欣」
- 28、水仙花，美丽的少女读物
- 29、个人还是喜欢赵振江的版本
- 30、第六十六页的他是他：一颗心。但我觉得他是活在生命最初四十年的太阳神。
- 31、我爱顾城，顾城爱洛尔迦，所以我也爱洛尔迦。
- 32、第一次读

《洛尔迦的诗》

- 33、二七一代
- 34、很喜欢
- 35、他一定心里住了个月亮
- 36、深歌，cante jondo，西班牙民间歌谣。还有橄榄树林的一阵悲风。月亮是连绵不断的日落。我在夕照里看见自己 和一堆人 在我心里有过。
- 37、除了“施塾存”中的错字（应为施塾存），其他方面都还好，添加了不少陈实女士的译作，本人认为很不错。封面不太讲究，不过国内出版的图书不敢奢望。
- 38、洛尔迦的诗
- 39、他是一个行进中的民谣诗人，他把他的诗写给人民，最后死在了法西斯的枪子儿下。
- 40、不知听谁说过，诗歌是不可以被翻译的。即便如此，读洛尔迦，那仿佛吟唱般流淌的诗句，那关于爱，关于美，关于死亡，依旧可触碰到他孩子般干净的忧伤。
- 41、顾城喜欢的诗人，很可爱。
- 42、在我有限的认知里，目前读过的西方诗人里面，洛尔迦的诗是最对我胃口的，可能年代离现在近，情感比较接地气儿
- 43、打着拍子/有节奏的轻声读出来/感受开口音和闭口音的交替押韵/体验在太阳的注目下砍掉多余的枝桠/忏悔着的/不结果的枯橘树啊
- 44、《一》戴望舒（据说）译本：

科尔多巴
孤悬在天涯
漆黑的小马
橄榄满袋在鞍边悬挂
这条路我虽然早认识
今生已到不了科尔多巴

穿过原野，穿过烈风
赤红的月亮，漆黑的马

死亡正在俯视我
在戍楼上，在科尔多巴

唉，何其漫长的路途
唉，何其英勇的小马
唉，死亡已经在等待着我
等我赶路去科尔多巴
科尔多巴
孤悬在天涯

《二》

《科尔多瓦》马岱良 董继平 译本

科尔多瓦
遥远，而又孤独。

圆月，黑色小马，
掠过我的马鞍的橄榄枝。
尽管我熟悉所有道路

《洛尔迦的诗》

然而我永不会到达科尔多瓦。

穿过微风，穿过山谷，
红月亮，黑色小马。

死亡从科尔多瓦的
塔楼上注视着我。

唉，道路多么漫长！
唉，我勇敢的小马！
唉，死亡等待着我，
在我到达科尔多瓦之前。

科尔多瓦，
遥远，而又孤独。

《三》
《柯尔多巴》田晓菲
柯尔多巴。
遥远又孤独，

黑色小马，大月亮，
鞍袋里装满橄榄。
虽然我知道路线
我永不会到达柯尔多巴。

穿过平原，穿过风，
黑色小马，红月亮。

在柯尔多巴的塔楼里。
死亡在守望。

呵！这路有多长！
呵！我勇敢的马儿！
呵！可是死亡正在等着我，
在我到达柯尔多巴之前！
柯尔多巴。
遥远又孤独。

译本一据说是戴望舒译本，不一定可靠，但但是译本一给人一种很舒缓的感觉，具有很强的音乐感，缠绵的情愫，悠扬的调子，恰似戴诗《雨巷》的节奏。

译本三用词利落，有如矫健的鼓点，在明快的节奏下可以感到洒脱的感情力度，没有多余的想当然的修饰和主观上的渲染，更忠实于文本，又不失于内在的诗情连贯，有女性特有的细腻。

马岱良、董继平译本在三个译本中显得较为中庸，没有一三译本的锋芒，却自有一份成熟和呼应，在忠实文本和诗歌解读上达成稳妥的谦让，如

“掠过我的马鞍的橄榄枝。

尽管我熟悉所有道路

然而我永不会到达科尔多瓦。”

能够在意境上形成一贯的以马上骑士的心意为中心的视点，再现原诗的诗意，而找不出硬伤和破

《洛尔迦的诗》

绽。恰似忠厚鲁肃，虽不如孔明之神智挥洒，周瑜之良法力行，也着实让人尊敬。

三个译本各出己法，对原著做到了精彩再现，读者大可因自己喜好偏向，排出一二三名来。

45、堕落的花城出版社，到处都是错别字。印刷即为粗糙。本想放在床头翻阅的。买回来直接扔到一边了，想入手的同学就放弃吧！坑爹。

46、今生已到不了科尔多巴。

47、名著名译诗丛：洛尔迦的诗

48、顾城当年喜欢的诗人，我也挺喜欢的

49、洛加的诗

50、穿过原野，穿过烈风，赤红的月亮，漆黑的马

51、很好的诗集，值得收藏

52、真诚无比，感人至深。

53、错别字比较多……

54、在这白金的黑夜里，黑夜遂被黑色染黑。

55、在远方，大海笑盈盈 浪是牙齿，天是嘴唇 不安的少女 你卖的是什么 要把你的乳房耸起 先生，我卖的是大海的水、

56、黑小马红月亮！科尔多巴孤悬在天涯

57、极有质感的小开本

58、纯粹的诗人，心灵的咏唱。

59、最抒情的印象，最优雅的反抗，重复与回响，拈花微笑，诗意栖居，众口吟唱，之后念念不忘。

60、书还不错 很满意 速度也很快

61、翻译好。民歌风味足，像纯真的孩子，不知道海子看过多少洛尔迦

62、有点儿太可爱了。要么再疯狂一点要么再克制一点

63、与顾城的气质很像。

64、呵呵

65、翻译无感

66、诗歌，这本诗集的翻译也非常棒，歌的韵律和与民间的质材相得益彰，读起来非常愉悦。

67、这是我最喜爱的诗人之一，诗歌很美，不管过去多长的时间，让人陶醉的诗歌不会因为时空的变迁而失去其永恒的魅力

68、“牛牛都系着/银色的铃铛/我的心像喷泉/流出了血浆”……

最爱的诗人，一个是卡瓦菲斯，一个是洛尔迦。洛尔迦真能把人的心唱软的。

69、我天出版说明有人校对过么。错别字以及人名错误。

70、“我在酒的岩穴里遇到你的时候，天上没有留下半只云雀的踪迹。你在河里淹死的时候，地上没有半片云的影子。”

71、真喜欢

《洛尔迦的诗》

精彩书评

《洛尔迦的诗》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com